

# *MAPS*

**Annual  
Report**

# **2012**

**Relatório  
Anual**



**M**assachusetts  
**A**lliance of  
**P**ortuguese  
**S**peakers

Caros amigos e apoiantes,

ESCREVER ESTA CARTA ANUAL para vocês é sempre uma experiência gratificante, enquanto celebramos mais um ano superando muitos desafios ao serviço da comunidade de língua portuguesa. Os obstáculos têm sido muitos desde o último outono - cortes devastadores no orçamento, a perda de recursos para o nosso programa de Prevenção do Câncer de Mama e programas de MassHealth, a continuação da política anti-imigrante em todo o nosso país, e o número crescente de crianças, mulheres, homens, famílias e idosos que procuram os nossos serviços. Mas como imigrantes, a superação de obstáculos e barreiras é o que fazemos de melhor. Este ano, com a ajuda e apoio de todos vocês, nós prestamos serviços e ajudamos mais de 6.000 membros da comunidade a ultrapassar barreiras e construir vidas melhores e mais saudáveis! A MAPS também:



Elizabeth Chaves

- Organizou um simpósio sobre direitos humanos e qualidade de vida dos falantes de português nos EUA e Canadá, com o apoio financeiro do Governo dos Açores em Portugal.
- Treinou líderes comunitários sobre como concorrer para cargos públicos, em colaboração com a MassVOTE, e trabalhou com o Fish Family Foundation, MIRA e muitas outras organizações para aumentar a cidadania, registo eleitoral e assim aumentar a participação dos Brasileiros, Caboverdeanos, Portugueses e outros.
- Continua aumentando a capacidade de oferecer serviços integrados contra violência doméstica e agressão sexual para os falantes de português com o apoio financeiro federal, estadual e privado.
- Aumentou o nosso já existente forte compromisso com a Campanha do Dia do Laço Branco em todo o estado, organizada por Jane Doe, Inc. e os membros da aliança, para envolver os homens a acabar com a violência contra as mulheres. Este ano, em minha função como Diretor Executivo da MAPS, tive a honra de ser o co-líder da campanha, juntamente com Angelo McClain, comissário do Departamento de Estado de Crianças e Famílias.
- Apoiou a Campanha de Salvar Filipe para salvar a vida de Filipe Wolff, um menino brasileiro de quatro anos de idade, que precisa de um transplante de fígado. Atuando como canal fiscal da campanha, já arrecadamos quase \$100.000 e continuaremos essa campanha para ajudar salvar a vida do menino. Para saber mais e fazer doações, visite <http://www.maps-inc.org/PT/filipe/>
- Agora em outubro, também mudamos o nosso escritório de Allston para um outro edifício que é mais acessível e atualizado, localizado em 697 Cambridge St., Brighton, juntamente com o Grupo de Mulher Brasileira, nossa parceira de há muito tempo!

PARA O ANO QUE VEM, vamos continuar a salvar vidas e ajudar milhares de membros da nossa comunidade. A MAPS também está comemorando o 10º aniversário do fundo de Doações da MAPS, e estamos trabalhando para alcançar o nosso objetivo que é de arrecadar \$250.000 até finais de dezembro de 2012. Porque a nossa missão é dedicada ao aumento de auto-suficiência entre os nossos clientes, acreditamos que precisamos de fazer o mesmo para a MAPS, também. Nós não podemos dar ao luxo de ficar completamente à dependência de verbas do governo e das fundações na economia atual.

Muito obrigado a todos aqueles que começaram o Fundo de Doações da MAPS para criar uma legacia para si próprios, suas famílias ou outros grupos, e para garantir que a MAPS estará aqui no futuro para proteger e cuidar da nossa comunidade. Você pode ver a lista de fundos de doações e os doadores na página 9 deste relatório. Só precisa de \$1.000 para iniciar um Fundo-por favor junte-se a nós hoje! Para mais informações, visite <http://www.maps-inc.org/PT/participate/endowment/>.

Vamos continuar a trabalhar para unir a nossa língua em comum e a nossa herança de imigrantes e construir uma comunidade unida e poderosa, saudável, vibrante, com sucesso e civicamente activa.

Atenciosamente,

Paulo Pinto, MPA  
Diretor Executivo

Elizabeth Chaves  
Presidente, Diretoria



Paulo Pinto

Dear friends and supporters,

WRITING THIS ANNUAL LETTER to you is always a rewarding experience, as we celebrate rising above all the challenges of the past year to serve the Portuguese-speaking community. The challenges have been many since last fall—devastating budget cuts, the loss of funding for our Breast Cancer Prevention and MassHealth programs, the continued anti-immigrant political assaults across our country, and the growing number of children, women, men, families and elders seeking our services at MAPS. But, as immigrants, overcoming obstacles is what we do best. This year, with help and support from all of you, we provided services that helped more than 6,000 community members overcome barriers and build better, healthier lives! MAPS also:

- Organized a symposium on human rights and quality of life of Portuguese speakers in the US and Canada, with financial support from the Government of the Azores in Portugal
- Trained community leaders on how to run for public office, in collaboration with MassVOTE, and worked with the Fish Family Foundation, MIRA and many other organizations to increase citizenship, voter registration and turnout among Brazilians, Cape Verdeans, Portuguese and others
- Continued building capacity to provide integrated domestic violence and sexual assault services for Portuguese speakers, with support from federal, state and private funding
- Increased our already strong engagement in the statewide White Ribbon Day Campaign, organized by Jane Doe, Inc. and its coalition members, to engage men in our communities to end violence against women. This year, in my role as Executive Director of MAPS, I was honored to co-chair the campaign along with Angelo McClain, Commissioner of the state Dept. of Children and Families
- Supported the Save Filipe Campaign to save the life of Filipe Wolff, a four-year-old Brazilian boy who needs a liver transplant. Acting as the campaign's fiscal conduit, we've raised almost \$100,000 and will continue to help in order to save the life of this little boy. To find out more and donate, visit <http://www.maps-inc.org/filipe/>
- Just this October, we also moved our Allston Office down the street to a more accessible and updated building at 697 Cambridge St., Brighton, along with our longtime partner, the Brazilian Women's Group!

IN THE COMING YEAR, we'll continue saving lives and helping thousands of our community members. MAPS is also celebrating the 10<sup>th</sup> anniversary of the MAPS Endowment, and we're working to reach our goal of raising \$250,000 by the end of December, 2012. Since our mission is dedicated to building self-sufficiency amongst our clients, we believe that we need to do the same for MAPS. We can't afford to remain at the mercy of government and foundation grants in the current economy.

Many thanks to all those who have started funds in the MAPS Endowment to create a legacy for themselves, their families or other groups, and to ensure that MAPS will be here in the future to protect and care for our community. You can see the list of Endowment funds and donors on Page 9 of this report. It takes just \$1,000 to start a Fund—please join us today! For more information, visit <http://www.maps-inc.org/participate/endowment/>.

Let's continue to build on our common language and immigrant heritage to create one truly united and powerful community that is healthy, vibrant, successful, and civically engaged.

Sincerely,

Paulo Pinto, MPA  
Executive Director

Elizabeth Chaves  
President, Board of Directors

Annual Report 2012  
*Relatório Anual de 2012*

Editor | Editora  
Lois Josimovich  
Director of Development & Communications  
*Directora de Desenvolvimento e Comunicações*

Translations | *Traduções*  
Renan Leahy, Brendan Julian,  
Deolinda Daveiga

# SERVICES

MAPS is the only area organization that offers a full range of linguistically and culturally competent services for Portuguese speakers. The figures below show the scope of the services we provided in the past fiscal year.

A MAPS é a única agência na região que oferece serviços completos para pessoas de língua portuguesa de maneira linguística e culturalmente adequada. As figuras abaixo mostram a variedade de serviços que prestamos no último ano fiscal.



Citizenship Instructor Eduarda Alves



Relaxing at the MAPS Cambridge Senior Center



Immigrant Social Svcs. Supervisor Maria Matos helps community members at a Greater Boston Citizenship Initiative drive (documents blurred for confidentiality)



Joining in a candlelight vigil for Domestic Violence awareness at Cambridge City Hall

Service / Serviço	Clients / Clientes
Batterer Intervention Program Programa de Intervenção de Agressores	15
Breast Cancer Prevention (Program discontinued March 2012) Prevenção do Câncer/Cancro de Mama	154
Citizenship Assistance Assistência à Cidadania	343
Domestic Violence & Sexual Assault Services Serviços contra Violência Doméstica e Abuso Sexual	368
Driver Alcohol Education Educação sobre Álcool para Motoristas	68
Elder Services/Cambridge Senior Center Serviços para a Terceira Idade em Cambridge	131
English for Speakers of Other Languages (ESOL) Courses Cursos de Inglês para Falantes de Outras Línguas	45
Family Support Services Serviços de Apoio às Famílias e Crianças	103
HIV Prevention, Education, Counseling & Testing Prevenção, Educação em HIV/VIH/AIDS/SIDA, e Aconselhamento e Teste de HIV	1,835
HIV/AIDS Case Management Acompanhamento de Casos de HIV/VIH/AIDS/SIDA	42
Immigrant Social Services Serviços Sociais para Imigrantes	1,352
MassHealth Outreach & Enrollment Assistance (Program discontinued January 2012) Informações & Inscrição para MassHealth	353
Portuguese Classes Aulas de Português	68
<i>Subtotal Direct Client Services</i>	
Direct Community Outreach & Education*	1,705
<b>TOTAL SERVED</b>	<b>6,582</b>

\*In addition to the direct community outreach listed above, MAPS also provided multi-media outreach to tens of thousands more Portuguese speakers and others throughout the state, and beyond, during the fiscal year.



Annual Meeting/Open House '11



Cafe Criola Women's Program Celebration in Dorchester



Lowell Soccer Tournament Against Domestic Violence

## ... Helping People Solve Problems

### A Violence Survivor Gives Thanks



Our Domestic Violence and Sexual Assault case workers face many challenges every day, helping struggling clients to overcome the abuse they've suffered and start a new, safe life. It's a very difficult and demanding task, but also extremely necessary and rewarding. Every single life we save is a tremendous victory.

Last summer, a former client sent an email to our case worker in Cambridge. Writing straight from the heart, she expressed how important MAPS had been to her, and how much her life has changed since she found us.

---

*"You were always by my side. I will never forget your support."*

---

"I owe you so much for helping me overcome the obstacles I was facing," she wrote. "The support group was fundamental to my recovery because that was when I learned to leave the abuses in the past and start living in the present. I want to remain as part of the group, and I also think that my daughters will love MAPS' Arts Group for Children.

"You were always by my side. I will never forget your support. I walked into your office that day and my life has never been the same ever since.

"I pray to God to keep on giving you the wisdom to help those women that come to you in despair, so that they will find the words of comfort you had always had for me. Maybe you don't know how much better you make us all feel."

## ... Ajudando a Resolver os Problemas

Nossa equipe do programa de Violência Doméstica e Sexual encara muitos desafios todos os dias, ajudando clientes em dificuldade a superar os abusos sofridos e a começar uma vida nova, com segurança. É uma tarefa muito difícil e desgastante, mas também extremamente necessária e recompensadora. Cada vida que conseguimos salvar é uma grande vitória.

No verão passado, uma antiga cliente enviou um email para nossa agente em Cambridge. Escrevendo do fundo do coração, ela contou como a MAPS foi importante para ela, e o quanto sua vida mudou desde que nos encontrou.

"Eu devo muito a você por ter superado meus obstáculos," ela disse. "Aquele grupo foi fundamental para a minha recuperação, pois no grupo aprendi a deixar os abusos no passado e quero viver no presente. Eu quero sim participar do grupo, e acho que as meninas vão adorar o grupo de arte para crianças da MAPS," referindo-se às suas filhas.

"Você sempre esteve do meu lado, eu nunca vou te esquecer, pode acreditar. Você fez a diferença na minha vida. Eu entrei na sua sala naquele dia e desde então nunca mais fui a mesma.



"Que Deus continue te dando sabedoria para seguir ajudando essas mulheres que chegam até você desesperadas, e que assim como eu sempre encontrem uma palavra de consolo. Continue sempre assim, esta pessoa maravilhosa. Talvez você não saiba o bem que você faz a todas nós."

# YEAR IN PICTURES

ANO EM FOTOGRAFIAS



MAPS participated in many special events and projects this past year including, clockwise from upper left, the Brazilian Independence Festival; domestic violence and sexual assault awareness activities including a Soccer Tournament in Lowell, role playing at Brazil Week at Harvard Univ. (along with other program discussions), and Mass. White Ribbon Day events at the State House and in Lowell; World AIDS Day activities and a Halloween Party for HIV/AIDS awareness; the Boston Pride Parade; a visit from a Portuguese NATO diplomat; an Open House celebrating moving our Allston Office to Brighton; Day of Portugal and Cape Verdean Independence festivities; a workshop on civic engagement; an international Human Rights Symposium with keynote speaker Craig Mello, Nobel Prize winning scientist, and more!



# MAPS' 2012 AWARDS GALA

GALA ANUAL DA MAPS DE 2012

Saturday, April 28, 2012  
Marriott Hotel/Cambridge

MAPS Jorge Fidalgo  
Community Service Award  
Dayanne Leal

MAPS Mary & Manuel Rogers  
Lifetime Community Service Award  
Eduardo Sousa

MAPS Manuel N. Coutinho  
Outstanding Volunteer Award  
Adalberto Teixeira

MAPS Álvaro Lima  
Outstanding Business Award  
José A. Fonseca Brandão &  
António F. Barros,  
Restaurante Cesária

MAPS Person of the Year Award  
State Sen. Sonia Chang-Díaz

For more information on past and upcoming Galas,  
please visit [www.maps-inc.org](http://www.maps-inc.org).



# STAFF

## Cambridge Office

Paulo Pinto, MPA  
 Lois Josimovich  
 Beatriz Maimone, LICSW  
 Peter Fernandes, MBA  
 Lucinda Morais  
 Deolinda Daveiga  
 Maria Matos

Antonia Alves  
 Soledade Dinis, MS  
 Alírio Mendes Pereira, MA

Júlia Evora  
 Renan Leahy  
 Susan Seger

## Brighton Office

Anabela C. Quelha, MSC

Monika Liborio  
 Paula Bronzoni  
 Anderson Pinto  
 Luiz Silva  
 Susan Seger

## Dorchester Office

Maria Gomes-Almeida  
 Donna Landry-Rodrigues  
 Dulce Almeida  
 Laura Rodrigues

## Lowell Office

Osvalda Rodrigues, MA

Filomena Fagundes  
 Polyanna Figueiredo

## Framingham Office

Washington Ramos  
 Gabriel Roncancio  
 Júnior Catão

## Somerville Office

Júnior Catão

This office is also a site for outreach and classes in several program areas

## Domestic Violence & Sexual Assault

### Services Program Team

Dulce Depina  
 Alessandra Lopes  
 Fania Resendes

Executive Director  
 Director of Development & Communications  
 Director of Clinical & Support Services  
 Director of Finances & Operations  
 Office Manager & HR Manager  
 Administrative Manager  
 Supervisor of Immigrant Social Services,  
 Boston area  
 Case Manager, DAE Coordinator  
 Supervisor of Family & Child Services  
 Family & Child Social Worker,  
 Batterer Intervention Program Coordinator  
 Senior Center Coordinator  
 Communications Coordinator, Translator  
 Development Specialist

Director of Disease Prevention &  
 Education Programs  
 Office Manager  
 Immigrant Case Worker  
 Men's Health Educator  
 Men's Health Educator  
 Health Communications Specialist

Office Manager  
 Immigrant Case Worker  
 CDC Program Manager  
 Women's Health Educator

Services Director, Director  
 of the Lowell Office  
 Office Assistant  
 Immigrant & Elder Social Services  
 Case Worker

Men's Health Educator  
 Latino Men's Health Educator  
 Immigrant Case Worker

Education Program Coordinator



# BOARD OF DIRECTORS

DIRETORIA



Board members and Executive Director Paulo Pinto at a monthly meeting

## Officers | Oficiais:

Elizabeth Chaves  
*President | Presidente*  
 Elisa Garibaldi  
*Vice-President | Vice-Presidente*  
 Mary Ann Lomba, MBA  
*Treasurer | Tesoureira*  
 Stephen Pereira, M.Ed.  
*Secretary | Secretário*

## Members | Membros:

Alexandra Barker, MS  
 Marcony Almeida  
 Paula Coutinho, LICSW  
 Victor M. Do Couto, MMHS  
 Raymond Estrella, MBA  
 Antero Lomba  
 Carmen Pacheco Medeiros, MA  
 Tina Silva  
 Joseph J. Vasconcelos

# VOLUNTEERS

VOLUNTÁRIOS

## Volunteers

April 2011-Oct. 2012

Juan Abrego  
 Silvio C. Almeida  
 Leandro Almeida  
 Marcos Alves  
 Antonio Alves  
 Jeferson Bernardo  
 Conceicao Carreiro  
 Mary Carter  
 Aristides Chaves  
 Ruth Costa  
 Arlon De Lima  
 Jessica Dias  
 Antonio Dias  
 Susana Dias

Kamel Elhosary  
 Joseph Fagundes  
 Jennifer Felkner  
 Adriana Fernandes  
 Maria Ferreira  
 Naira Filippo  
 Fatima Fitts  
 Eunice Forte  
 Minatelli Giovanne  
 Walter Hernandes  
 Adriana Horta  
 Janet Josimovich  
 Brendan Julian  
 Nikola Kovacevic  
 Magno Lima  
 Adelia Lopes  
 Merino Mareli

Margareth Mattos  
 Giovane Minatelli  
 Eduardo Monteiro  
 Deivsson Oliveira  
 Elmer Ordenez  
 Hector Perdomo  
 Maria Pinheiro  
 Eva Brito Pires  
 Sergio Regalado  
 Jack Reis  
 Isaías Reis  
 Louisa Rigali  
 Rogerio Rocha  
 Christian Rodriguez  
 Felix Roman  
 Alvaro Santo  
 Renata Santos

Antonio Silva  
 Vance Soares  
 Walter Rico  
 Gabriela Silva  
 Filipe Zamborlini

## Interns

Flavia Castro  
 Camila Ribeiro  
 Juliana Margarida  
 Monia Martins  
 Melissa Rodrigues  
 Gabriela Silva  
 Sara Tralins



# MAJOR FUNDING SOURCES

## Public Contracts | Contratos Governamentais

Boston Public Health Commission  
 Boston Community Development Block Grant  
 Cambridge Community Development Block Grant  
 Elder Services of the Merrimack Valley  
 Framingham Community Development Block Grant  
 Greater Lowell Community Foundation  
 Lowell Community Development Block Grant  
 Lowell Police Department  
 Mass. Dept. of Children and Families  
 Mass. Dept. of Public Health  
 Mass. Executive Office of Public Safety/VAWA

MassHealth (Mass. Office of Medicaid)  
 Mass. Office for Refugees and Immigrants  
 Metropolitan Area Planning Council-Community Transformation Grant  
 Portuguese American Citizenship Project  
 Somerville Affordable Housing Trust Fund  
 Somerville-Cambridge Elder Services  
 Somerville Community Development Block Grant  
 Somerville Lead Paint Prevention Program  
 US Centers for Disease Control & Prevention  
 US Dept. of Justice, Office on Violence Against Women  
 US Substance Abuse & Mental Health Svcs. Admin./Camb. Health Alliance

## Corporate & Other Major Donors | Empresas & Outros Grandes Doadores

Americo J. Francisco Charity & Elder's Fund  
 Americo J. Francisco Charitable Trust  
 Axa Advisors  
 Axial Benefits Group  
 Barbara Lee  
 Barbara Coutinho  
 Blue Cross & Blue Shield of Mass. Foundation  
 Bob & Joanne Perry  
 Boston Medical Center HealthNet Plan  
 Brazilian Women's Group/Vida Verde Cooperative  
 Broadway Cares/Equity Fights AIDS  
 Bushrod H. Campbell & Adah F. Hall Charity Fund  
 Cafua Management Group  
 Cambridge Community Foundation  
 Cambridge Health Alliance  
 Charles H. Farnsworth Trust  
 Citizens Bank  
 Couto Management Group  
 CPCU Credit Union  
 Cruz Companies  
 Draper Laboratory  
 Dudley Street Neighborhood Initiative  
 East Cambridge Savings Bank  
 Eastern Bank  
 ECS Charity Fund Corp.-Yanning Guo Mem. Grant  
 Edna & Chad Leith  
 Fish Family Foundation  
 Greater Boston Citizenship Initiative  
 Harvard Square Business Association  
 Health Care for All  
 Highland Financial Group

John M. Mello Jr., Advogado e Conselheiro  
 Joseph Luchison  
 Law Office of Isaac Machado  
 Lowell Community Health Center  
 Luso American Life Insurance Society  
 Mary Ann Lomba  
 MAPS Board of Directors  
 MassVOTE  
 Michael Childs & Cissy Coutinho  
 Mrs. Frances Coutinho  
 Neighborhood Health Plan  
 Network Health  
 NStar  
 Paulo Pinto  
 Project Bread/The Walk for Hunger  
 Riverside Management Group  
 Rockefeller Financial Services/JB Fernandes Trust  
 Rogers Funeral Home & Cremation Services  
 S&F Concrete Contractors  
 Sailors' Snug Harbor of Boston  
 Saint Anthony's Church-Cambridge  
 Skin & Laser Surgery Center  
 State Rep. Tim Toomey  
 Susan G. Komen for the Cure Mass. Affiliate  
 The Amaral Group, LLC  
 The IT Source  
 TJX Foundation  
 United Way of Mass. Bay & Merrimack Valley  
 Verizon Foundation  
 Victor Do Couto  
 Winter Hill Bank

### MAPS Organizational Members

#### Fiscal Year 2012

#### Extraordinary Partners

Cafua Management  
 Cambridge Health Alliance  
 Couto Management Group LLC  
 CPCU Credit Union  
 Eastern Bank  
 Network Health  
 NStar Electric & Gas  
 Riverside Management Group, LLC  
 The Skin and Laser Surgery Center

#### Community Partners

Cambridge Community Television  
 Fernando De Oliveira Studio  
 Vargas & Vargas Insurance Agency, Inc.

*To find out more about Organizational Membership and its benefits, please call (617) 864-7600 or visit <http://www.maps-inc.org/participate/organizational-membership/>!*

## MAPS Endowment | Fundo de Doações da MAPS\*

Fund   Fundo	Purpose   Propósito	Balance   Saldo
MAPS General Fund	Operations	\$109,448
Robert & Joanne Perry Family Fund	Civic activism & community empowerment	\$27,808
Lowell Office Fund	Lowell operations	\$14,081
Mary & Humberto Martins Sr. Ctr. Fund	Elder services	\$12,202
Manuel N. Coutinho Citizenship Fund	Citizenship services	\$14,256
Raul & Maria Pinto Family Fund	Elder services	\$5,254
Josefina Brandão Silva Family Fund	Youth services	\$4,091
Teresa Afonso Scholarship Fund	Scholarship for Portuguese-speaking students	\$3,656
Board of Directors Fund	Operations	\$3,510
Manny Rogers Family Fund	Elder services	\$3,133
Antonio and Isabella Lomba Family Fund	Youth services	\$2,252
Dr. Arnhold Legal Advocacy Fund	Immigrant support & social services	\$1,220
Aquilino Almeida Fund	Social services	\$1,670
Adelia Lopes Senior Fund	Elder services	\$988
<i>Total Endowment as of June 30, 2012</i>		<b>\$203,569</b>
<i>*Managed by the Greater Lowell Community Foundation</i>		

# CLIENT PROFILE

PERFIL: CLIENTES

FY 2012/ Ano Fiscal 2012	Clients Served Directly / Clientes Atendidos
<b>Gender / Sexo</b>	
Male / Masculino	2,806
Female / Feminino	2,071
<b>Idade (Age Group)</b>	
Under 18 / Abaixo de 18	114
18-59	4,132
60+	631
<b>Race/Ethnicity / Grupo Étnico</b>	
African American / Afro-americano	41
Brazilian / Brasileiro	2,606
Cape Verdean / Caboverdeano	1,034
Other African / Outros Africanos	12
Caucasian American / Americano Europeu	77
Latino	321
Portuguese / Português	603
Other/Unknown / Outro/Desconhecido	183
<b>City of Residence / Cidade de Residência</b>	
Boston	1,587
Brockton	319
Cambridge	598
Everett	129
Framingham	128
Lowell	882
Malden	99
Somerville	621
Other/ Outro	514
Subtotal Direct Service Clients	4,877
Direct Community Outreach & Educ.	1,705
<b>TOTAL SERVED</b>	<b>6,582</b>



# FINANCIAL PROFILE

STATEMENT OF FINANCIAL ACTIVITIES | RELATÓRIO FINANCEIRO  
For the Year Ended June 30, 2012 | Referente ao Ano Fiscal Concluído a 30 de Junho, 2012

## REVENUES & OTHER SUPPORT | RECURSOS E OUTROS APOIOS

Public Contracts	Contratos Públicos	1,899,077
Foundations, Grants and Contributions	Fundações, Verbas e Contribuições	200,963
Endowment Revenue & Unrealized Gains (Loss)	Fundo de Doações	16,305
Fundraising	Angariação de Fundos	93,555
United Way of Mass. Bay/Merrimack Valley	United Way de Mass. Bay/Merrimack Valley	48,963
Rental Income	Receitas de Aluguel	11,300
Membership Fees	Quotas de Membros	1,974
Interest Income	Receitas de Juros	1,679
Program Fees	Receitas dos Programas	78,830
In-Kind Revenue (Volunteer Time, Donated Goods)	Voluntários e Donativos	52,949
<b>Total Revenues and Other Support</b>		<b>\$2,405,595</b>
<b>Total dos Recursos e Outros Apoios Financeiros</b>		<b>\$2,405,595</b>

## EXPENSES | DESPESAS

Program Services	Custos de Programas	1,702,433
General and Administration	Custos Gerais e Administração	543,234
Fundraising	Despesas de Angariação de Fundos	81,668
<b>Total Expenses</b>	<b>Total de Despesas</b>	<b>\$2,327,335</b>
<b>CHANGE IN NET ASSETS</b>	<b>MUDANÇAS EM CAPITAL LÍQUIDO</b>	<b>\$78,260</b>
NET ASSETS, BEGINNING OF THE YEAR	CAPITAL LÍQUIDO INICIAL	\$615,689
NET ASSETS, END OF THE YEAR	CAPITAL LÍQUIDO FINAL	\$693,949

Audited by NE Kelly & Associates, LLC

PERFIL: FINANÇAS

## A Missão da MAPS

A missão da MAPS é servir os membros das comunidades de língua portuguesa e seus descendentes em Massachusetts e ajudá-los a tornarem-se contribuidores ativos e participantes na sociedade americana mantendo ao mesmo tempo uma forte identidade étnica e um senso de comunidade. A MAPS procura aumentar o acesso e diminuir as barreiras para serviços sociais, de saúde e educacionais através de assistência direta, defesa, liderança e desenvolvimento da comunidade.

## Sobre a MAPS

A Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers (MAPS) é uma organização privada, sem fins lucrativos, com base comunitária, que vem proporcionando uma variedade de serviços sociais e de saúde para indivíduos de língua portuguesa, e outros residentes do leste de Massachusetts desde 1970. A maioria dos clientes são do Brasil, Cabo Verde e Portugal. Os escritórios estão localizados no coração das comunidades de língua portuguesa de Cambridge, Somerville, Boston, Framingham e Lowell.

## The MAPS Mission

MAPS' mission is to improve the lives of Portuguese-speaking individuals and families from Massachusetts and help them become contributing, active participants in American society while maintaining strong ethnic identity and a sense of community. MAPS works to increase access and remove barriers to health, education and social services through direct services, advocacy, leadership and community development.

## About MAPS

The Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers (MAPS) is a private, non-profit, community-based organization that has provided a wide range of health and social services to Portuguese speakers and other residents of eastern Massachusetts since 1970. Most of MAPS' clients are from Brazil, Cape Verde or Portugal. Agency offices are located in the heart of the Portuguese-speaking communities of Cambridge, Somerville, Boston, Framingham and Lowell.

### MAPS Offices | Escritórios da MAPS

697 Cambridge St., Suite 203  
Brighton, MA 02135  
(617) 787-0557

1046 Cambridge St.  
Cambridge, MA 02139  
(617) 864-7600

One Stoughton St.  
Dorchester, MA 02125  
(617) 825-5897

24 Union Ave., Suites 8-10  
Framingham, MA 01702  
(508) 872-2652  
(limited hours; please call)

11 Mill Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 970-1250

92 Union Sq.  
Somerville, MA 02143  
(limited hours; please  
call Cambridge office)

[www.maps-inc.org](http://www.maps-inc.org)

*Providing services to the Portuguese-speaking community in partnership with:*



United Way  
of Massachusetts Bay  
and Merrimack Valley

Printing of this Annual Report was generously supported by



**CPCU**  
CREDIT UNION

Banking...just better.

